

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Literatura rosyjska XVIII/XIX wieku w przekładzie (Ćw. audytoryjne), PG_00149687						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		rosyjski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Rosjoznawstwa, Literatury i Kultury Rosyjskiej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Diana Oboleńska, prof. UG				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem cwiczen jest zapoznanie studentow z problematyka i specyfika tłumaczenia tekstow literackich z jezyka rosyjskiego na polski i z jezyka polskiego na rosyjski.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_U10] Potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski zróżnicowane gatunkowo i tematycznie teksty.	Student/ka ilustruje przekład wybranego krótkiego fragmentu tekstu literackiego, w tym prozy, poezji, dramatu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_W04] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię stosowaną w literaturoznawstwie, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad literaturą rosyjską.	Student/ka wie, jak wybrać właściwe narzędzia do osiągnięcia założonego efektu przekładowego. Korzystając ze znajomości terminologii, argumentuje i ustala kryteria przyszłej pracy nad tekstem literackim.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, tekstów literackich i innych wytworów kultury, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej.	Student/ka dokonuje właściwej interpretacji dzieła literackiego, co pozwala na poprawny przekład na poziomie semantycznym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FROSMU2_W02] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu znaczenie literaturoznawstwa w systemie nauk humanistycznych, jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną, jak również jego powiązania z wybranymi dyscyplinami naukowymi z dziedziny nauk humanistycznych i społecznych.	Student/ka klasyfikuje zagadnienia metodologiczne z obszaru literaturoznawstwa, umie w dyskusji połączyć je z metodologią z dyscyplin pokrewnych, np. komunikacji społecznej. Umie właściwie ocenić zaproponowany do tłumaczenia tekst literacki.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	Przekład - interpretacja - etyka tłumacza. Pojęcie odpowiedzialności tłumacza. Specyfika przekładu literackiego. Autor jako tłumacz. Wybrane obszary pojęciowe w przekładzie literatury pięknej. O funkcjonalności przekładu. Specyfika językowa i stylistyczna przekładu literatury rosyjskiej XVIII/XIX w. Przekładalność kulturowa (konteksty i problemy). Specyfika przekładu poezji (interpretacja wiersza, osobowość autora, metryka i wersyfikacja). Częściowo treści programowe każdorazowo mogą być odrębnie proponowane, zmieniane i realizowane przez prowadzącego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność posługiwania się narzędziami tłumacza.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Praca pisemna - przekład	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<i>Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne</i> , red. P. Fast, Katowice 1998. <i>J. Kozak, Przekład literacki jako metafora. Między logos a Alexis</i> , Warszawa 2009. T. Kuroczycki, <i>Z problematyki rosyjsko-polskiego przekładu artystycznego</i> , Poznań 1997. G. Ojcewicz, <i>Podstawy translatoryki</i> , Gdańsk 1991. A. Legeżyńska, <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i> , Warszawa 1999. A. Bednarczyk, <i>W poszukiwaniu dominanty translatologicznej</i> , Warszawa 2008. R. Lewicki, <i>Obcose w odbiorze przekładu</i> , Lublin 2004. <i>Rosyjska utopia literacka w XVIII i pierwszej połowie XIX wieku</i> , tłum., wstęp i oprac. nauk. D. Oboleńska, Gdańsk 2025.	
	Uzupełniająca lista lektur	S. Baranczak, <i>Ocalone w tłumaczeniu</i> , Poznań 1994. L. G. Babenko, <i>Lingvisticheskii analiz khudozhestvennogo teksta</i> , Ekaterenburg 2000. Z. Zaleska, <i>Przejeżdżenie. Rozmowy o przekładzie</i> , Wołowiec 2016. T. Sławek, <i>Na okrzynnych drogach. Tłumaczenie literackie i jego światy</i> , Kraków - Gdańsk 2021. M. Heydel, <i>Kto tłumaczy? Sylwetka tłumacza w najnowszych badaniach przekładoznawczych</i> , w: <i>Wyjść tłumaczowi naprzeciw. Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translatologicznych</i> , red. J. Kita-Huber, R. Makarska, Kraków 2020.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład fragmentu dzieła literackiego.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.